

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**WEST UKRAINIAN NATIONAL  
UNIVERSITY  
(UKRAINE)**

**AND**

**KOBE GAKUIN UNIVERSITY  
(JAPAN)**

**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**МІЖ**

**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИМ  
НАЦІОНАЛЬНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
(УКРАЇНА)**

**ТА**

**УНІВЕРСИТЕТОМ КОБЕ  
ГАКУЇНА  
(ЯПОНІЯ)**

This Memorandum certifies that the West Ukrainian National University, represented by the Rector Andriy Krysovaty, acting on the basis of the University Statute, and the Kobe Gakuin University, represented by the President Sato Masami, acting on the basis of University Statute, hereinafter referred to as the Parties, wish to establish and develop a joint partnership.

Parties agree this Memorandum and predicate it upon the following articles:

1. West Ukrainian National University and Kobe Gakuin University hereby agree to encourage academic cooperation through research and study in furtherance of the advancement of learning as stipulated below.

(1) To encourage visits by faculty from one Partie to the other for the purpose of engaging in research.

(2) To facilitate the admission of qualified students from one Partie to other for the purpose of enrolling in undergraduate and graduate programs, and in the case of advanced graduate students,

Цим Меморандумом засвідчується, що Західноукраїнський національний університет, в особі ректора Крисоватого Андрія Ігоровича, що діє на підставі Статуту Університету, та Університет Кобе Гакуїна, в особі Президента Сато Масамі, який діє на підставі Статуту Університету, іменовані надалі Сторони, бажають встановити та розвивати спільне партнерство.

Сторони погоджують цей Меморандум та обґрунтовують його в таких статтях:

1. Західноукраїнський національний університет та Університет Кобе Гакуїна погоджуються заохочувати академічну співпрацю шляхом досліджень та сприяння прогресу навчання, а саме:

(1) Заохочувати викладачів однієї Сторони відвідувати іншу Сторону з метою участі у дослідженнях.

(2) Сприяти обміну кваліфікованими студентами між Сторонами з метою вступу на бакалаврські та магістерські програми, а також аспірантами, які беруть участь

participating in research.

(3) To foster the exchange of academic publications and scholarly information.

(4) To promote other academic activities which enhance the above mentioned goals.

2. The Parties acknowledge that the visit by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of Japan and Ukraine, and shall comply with the regulations and policies of West Ukrainian National University and Kobe Gakuin University.

3. The Parties agree that all expenses, including research material, international and domestic travel, per diem, honoraria and all other costs, shall be the responsibility of the home institution and determined on a case by case basis. However, each side will do its utmost to make available the accommodation to visit faculty.

4. The Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. At the end of this period, it is automatically renewed for the next 5 years, provided that the proposal to terminate the Memorandum is not received. The Memorandum is subject to revision and termination at any time by mutual consent or the Parties have the right to terminate this Memorandum by notifying the other Party within 9 months. The expiration of the Memorandum does not release the Parties from the obligation to complete the activities they have undertaken pursuant to it.

у наукових дослідженнях.

(3) Сприяти обміну академічними публікаціями та науковою інформацією.

(4) Сприяти іншій академічній діяльності, яка сприяє досягненню вищезазначених цілей.

2. Сторони зазначають, що візити викладачів та студентів регулюються правилами в'їзду та візового режиму Японії та України, а також повинні відповідати нормам та політиці Західноукраїнського національного університету та університету Кобе Гакуїна.

3. Сторони погоджуються, що всі витрати, включаючи науково-дослідні матеріали, міжнародні та внутрішні поїздки, добові, гонорари та всі інші витрати, несе направляюча Сторона. Деталі погоджуються окремо для кожного конкретного випадку. Однак кожна сторона зробить усе можливе, щоб забезпечити проживанням представників направляючої Сторони.

4. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання та залишається чинним протягом п'яти років. Після закінчення цього періоду він автоматично поновлюється на наступні 5 років за умови неотримання пропозиції щодо припинення дії Меморандуму. Меморандум підлягає перегляду та припиненню в будь-який час за взаємною згодою або Сторони мають право розірвати цей Меморандум попередивши іншу Сторону за 9 місяців. Закінчення строку дії Меморандуму не звільняє Сторони від зобов'язань завершити діяльність, яку вони розпочали згідно з ним.

The Agreement is written and signed in English and Ukrainian in two original copies by the under noted Parties:

Угода складена і підписана англійською та українською мовами у двох примірниках Сторонами, зазначеними нижче:

**Rector**

Dr., Prof. Andriy Krysovaty  
West Ukrainian National University  
11, Lvivska st., Ternopil, 46009  
Ukraine

  
24 / 05 / 2021  

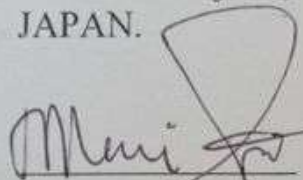

**Ректор**

Д.е.н., проф. Андрій Крисоватий  
Західноукраїнський національний  
університет  
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009  
Україна

  
24 / 05 / 2021  

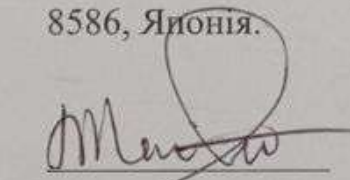

**President**

Prof. Sato Masami  
Kobe Gakuin University  
1-1-3 Minatojima, Chuo-ku, Kobe 650-8586  
JAPAN.

  
24 / 05 / 2021

**Президент**

Prof. Sato Masami  
Університет Кобе Гакуїна  
1-1-3 Мінатодзіма, Чуоку, Кобе 650-  
8586, Японія.

  
24 / 05 / 2021